NAM THU MƯỜI BA. — SỐ THU 2602

MỖI SỐ: 0$02

NGÀY THỨ SÁU 20 NOVEMBRE 1925

RÉSIDENCE SUPÉRIEURE AU TONKIN
DÉPOT-LÉGAL

# Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

DÉPOT LÉGAL
INDOCHINE
Nº 4314



| | HANOI: [illegible] | HANOI: Người đem đến nhà | HANOI: Gửi ở Giây thép | Bắc-kỳ, Trung-kỳ và Ai-lao | Nam-kỳ, đại Pháp và các thuộc địa Pháp | Ngoại quốc |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Một năm. . | 6$00 | 6$90 | 6$30 | 6$30 | 6$60 | 12$00 |
| Các làng xã / Các công sở | » | 8.00 | 8.00 | 8.00 | 9.00 | » |
| Sáu tháng | 3.[illegible] | [illegible]50 | 3.[illegible] | 3.20 | 3.30 | 6.00 |
| Ba tháng | 1.[illegible] | [illegible]75 | 1.[illegible] | 1.60 | 1.65 | 3.00 |
| Một tháng | 0.[illegible] | 0.60 | 0.[illegible] | 0.55 | 0.60 | 1.00 |

*Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois*

*Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur*
*61 63, Rue du Coton, Hanoi*

*Fondateur :* F. H. SCHNEIDER
*Directeur :* NGUYỄN-VĂN-VĨNH
*Rédacteur en chef :* PHẠM-DUY-LỌC
*Administrateur gérant :* NGUYỄN-V-LUẬN

*Adresse télégraphique :*
TRUNG BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE Nº 150

ANNONCES
Décomptées à raison de 8 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large
4e page: *Une seule insertion* . . . 0 . 80 le c/m
*Par contrat annuel*
Par centimètre et par insertion. . . . . . . 0 $ 18 le c/m
*Réclame dans la 1re page.* . . . 2 $ la ligne
*Annonces judiciaires et légales.* 1 $ 50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants

# Cái vấn-đề giáo-dục con gái

Chúng ta ở vào cái thời đổi cũ thay mới này, bị cái phong trào duy-tân xô đẩy, trăm công nghìn việc, cái gì cũng cần phải thay đổi sửa sang, nếu cứ khư-khư giữ lấy lối cũ, thì không những là trần-hủ không thích thời, mà lại là một câu chuyện ngang chướng không ai nghe lọt tai được, nhưng nếu cứ nhất thiết theo mới, không biết dùng ý tình mà suy xét lựa chọn cho hợp trình độ mình, thì cái hay cái tốt của người, chưa dễ đã học được, mà cái hay cái tốt của mình, đã bỏ đi mất cả rồi, tức như cái vấn-đề giáo-dục con gái bây giờ, thật là một cái vấn-đề khó giải quyết, cũng đã nhiều người lưu tâm suy xét, mà bày tỏ ý kiến ở trên các báo-trương, kẻ muốn thế này, người bàn thế nọ, kể cũng đã tốn giấy phí mực, mà vẫn còn là một cái vấn đề giải quyết chưa xong. Ký-giả cũng xin lấy ý kiến thiển cận mà bàn góp vào một vài lời, mong rằng những người có trách-nhiệm ở gia-đình, nên suy xét cho kỹ-càng, đó không phải chỉ quan-hệ đến sự sướng khổ nên hư của một người, mà mối hạnh phúc của một gia đình, và nền phong hóa ở trong xã-hội, cũng đều quan-hệ vào đó cả.

Nước ta xưa kia chuyên theo nho-giáo, mà nho-giáo thì về việc nam nữ phân biệt rất là nghiêm, phòng nhàn rất là cẩn, phận sự người đàn bà chỉ loanh-quanh ở trong chốn buồng the, coi nom những công việc bếp nước, còn đến việc giao thiệp ở bên ngoài, thì phó mặc đàn ông, mà không được dự đến chút nào cả; đã không được dự biết đến việc bên ngoài, thì có cần gì phải mở trí, phải rèn tài, mà chăm sự học hành cho lắm. Ấy vì thế mà ở xã-hội ta xưa kia, chỉ chăm về việc giáo-dục con giai, mà về việc học hành của con gái thì thật là quên lãng. Chỉ trừ ra những nhà thế-gia cự-tộc, trong nhà đã sẵn nếp học-hành, thì con gái mới được theo học giăm bảy năm, học hết giăm bảy quyển sách, gọi là đủ biết đọc biết viết, để biên chép sổ sách và thông hiểu những giấy má lằng-xằng, còn ra thì toàn là cạc-cạc ù ù, một nét vạch không được, một chữ đọc không đi, nói đến chuyện dốt nát, tưởng không có đàn bà nước nào lại như đàn bà nước Nam xưa kia nữa.

Ôi, kể về trong gia-đình, thì trách-nhiệm của đàn bà rất là lớn: nào là dạy nuôi con cái, nào là cán đáng việc nhà; kể về trong xã-hội, thì đàn bà cũng chiếm một số nửa, việc gì cũng nên gánh vác vào một vai, nếu không được học thì khó lòng mà mong được nảy ra nhiều người có tài-đảm, có học thức, trong thì gây nền hưng-thịnh cho gia-môn, ngoài thì đóng góp một vài phần với xã-hội. Cái nguyên-nhân hèn yếu của nước ta, cớ khác tuy cũng còn nhiều, mà để cũng có một vài phần tại đó. Vả lại, đàn bà cũng bẩm thụ khí thiêng của trời đất mà sinh ra, cũng đủ thông-minh tai mắt, chẳng kém gì đàn ông, thế mà phải chịu đè nén, phải chịu thiệt thòi, không được nhờ sự học-vấn để rèn tài mở trí, đành phải chịu suốt đời ngu dốt yếu hèn, không được hưởng cái quyền-lợi là quốc-dân, mà chiếm cái địa-vị xứng-đáng trong xã-hội, thế lại là một việc rất không được công bằng.

Đến bây giờ thì vận-hội đã mở-mang, người mình kiến-văn đã rộng rãi, phong tục của Thái-tây truyền bá sang Á-đông cũng đã nhiều, chữ nam nữ bình-quyền, chữ tự-do sinh-hoạt, đã gần thành ra câu cửa miệng, đã nhiều người nói đến rồi; hiện đàn bà Pháp ở trong xứ ta bây giờ, ta được thấy có nhiều người nhờ có học-vấn, thi đậu bằng nọ bằng kia, đủ sức giúp việc cho chánh-phủ, tự mình được hưởng quyền-lợi, tự mình lập lấy được thân danh mình, không phải ỷ bạn vào chồng như đàn bà ta; đọc các tin đăng ở trên tờ báo hàng ngày, ở các nước văn-minh, nữ-giới lại một ngày một tiến tới; người thì đậu bác-sĩ, người thì làm thượng-thư, người thì dự việc ngoại-giao, người thì tranh quyền bảo-cử, vân vân; lại ở các nước xưa kia đàn bà vẫn chưa được tự-do, bây giờ cũng đã bắt đầu giải phóng dần dần, mà không phải chịu bó buộc lắm như trước nữa; hiện trong mấy năm nay, chính-phủ Bảo-hộ ở đây cũng rất săn-sóc về việc dạy dỗ con gái, trường nữ-học mở ra cũng đã nhiều, bạn nữ-lưu ta bây giờ, đã có trường học, có thầy dạy, mong được rèn đúc cho thành tài, đến khi tốt-nghiệp ở trường ra, cũng được tùy tài bổ dụng, phẩm trật lương bổng cũng chẳng kém gì con giai; hiện bây giờ cũng đã có người đậu được bằng nọ bằng kia, cũng đã chiếm được cái địa-vị ở trong việc giáo dục, lại nhiều người có tư-tưởng rộng-rãi, chỉ khi cao xa, muốn theo học cho đến nơi đến chốn, ở các trường Cao-đẳng Đông-pháp, số nữ-học sinh cũng đã thấy một ngày một nhiều thêm.

Ấy con gái nước mình bây giờ, ngoài thì bị cái phong-trào kích-thích của thế-giới, trong thì nhờ cái chính-thể rộng rãi của chính-phủ, như người ở trong xó tối lâu mà được trông thấy ánh sáng mặt trời, ai lại chẳng nô nức ước ao, xô đẩy nhau về đường học-vấn, há đành chịu ngu dốt như trước nữa đâu. Vậy bây giờ tuy có người muốn theo tục cổ lưu truyền, bưng bít che đậy, không cho con gái được theo học, như lối cũ của ta xưa, thì không những là một việc trái lòng người mà không nên làm, mà cũng là một việc trái thời thế mà không làm nổi.

(*Còn nữa*) H. T. B.

# Việc Thế-giới

**(ĐIỆN TIN)**

*Ngày 17 Novembre 1925*

**Tại thuộc-địa thượng hội-đồng**

Ngày hôm qua M. Léon Perrier, tổng-trưởng bộ thuộc-địa đã chủ tọa thuộc-địa thượng hội-đồng tại trường thuộc-địa. Ông đọc diễn-văn có tán dương việc ông André Hesse chỉnh-đốn lại hội-đồng ấy mới đây, như định số hội-viên là một trăm, trong các kỳ đại-hội-đồng họp cả ba hội-đồng để quyết nghị những vấn-đề quan-trọng và đặt một bộ thư-ký thường trực.

Sau ông mời các hội-viên trong hội-đồng xem xét các vấn-đề cho cẩn-thận. Ông nói nên mời các đại-biểu tài-chính, thương-mại và kỹ-nghệ dự-nghị và ngài chắc rằng có các nhà ấy giúp việc cho rất là ích lợi. Ông lại nói sự ích lợi của mẫu-quốc và sự ích lợi của thuộc-địa thường có khi khác nhau, nhưng không bao giờ xung-đột với nhau.

**Tại hội-đồng các quan đại-sứ**

Hội-đồng các quan đại-sứ gửi thư cho nước Đức nói rằng ngày 1er décembre bắt đầu rút quân ở Cologne về và đến ngày 20 février thì xong. Ngày hôm nay hồi 17 giờ, tại kinh-thành các nước Đồng-minh, hội-đồng sẽ tuyên bố các giấy quan-hệ về việc triệt binh ở nước Đức. Hội-đồng nói Đồng-minh chọn lúc ký giao ước Locarno mà bắt đầu rút quân về là Đồng-minh muốn tỏ ý tin cậy về chữ ký của nước Đức và việc giao tế với nước Đức từ đây sẽ bắt đầu một kỷ-nguyên mới.

**Cái chương-trình tài chính**

Bộ tổng-lý tòa nội-các có báo tin rằng bản tờ trình Lamoureux về chương-trình tài-chính và các bản án văn mà chánh-phủ và hội-đồng hai bên đã hợp ý nhau, ngày hôm nay đã phân phát cho các ông thứ-dân nghị viên, để nay mai có thể bàn ngay được. Các báo nói việc nghị-luận chắc là lâu mới xong. Chánh-đoàn xã-hội ở thứ-dân nghị-viện định trong buổi sáng sẽ cãi về bản phản án tài-chính của đảng ấy.

**Việc thương mại của nước Pháp**

Số ngoại-thương của nước Pháp trong mười tháng đầu năm 1925 tính ra như sau này: Nhập cảng 33.960.662.000 quan, hơn mười tháng đầu năm 1924 được 1.399 610.000 quan. Xuất cảng: 36.591 693.000 quan, hơn mười tháng đầu 2.677.702.000 quan.

**Việc ở Syrie**

Ở miền nam Liban, bọn quân Zeleb Attrache trước có chiếm giữ Hasbaya Merdjchoun, nhưng không tiến nữa.

**Nước Đức với giao-ước Locarno**

Báo *Berliner Tageblatt* báo tin rằng quan tổng-thống và tòa nội-các hợp ý nhau về cái chính-sách ngoại-giao, chắc là tòa nội-các đồng thanh ưng chuẩn giao ước Locarno.

**Liệt-quốc với tiềm-hải đỉnh**

Quan tổng-trưởng bộ hải-quân Hoa-kỳ tuyên bố rằng ông sẽ xin nghị viện cho phép sẽ đóng tiềm hải đỉnh 3,000 tấn kiểu V. Ông không muốn xét đến lời nước Anh bàn nên đặt giao ước quốc tế để hạn chế số tiềm hải-đỉnh. Báo *Evening Standard* nước Anh nói nước Anh sẽ sẵn lòng cùng với liệt cường hạn chế, hoặc bãi bỏ tàu ngầm, và về cái vấn đề ấy liệt-quốc chắc là chóng hợp ý nhau.

**Việc nước Nhật-bản**

Cái chương-trình hải tuyên định đóng các tàu phụ mới, thì hành năm năm mới xong, và phí khoản mất 360 triệu viên. Chương-trình ấy lại hoãn một năm mới thi hành, vì quan tổng-trưởng bộ tài chánh lại xin chánh phủ kiệm ước các phí khoản.

Có tin rằng Nhật-bản định về cái vấn đề cương-giới tô thuế ở Trung-hoa, nước Nhật sẽ để tùy ý các nước và không bàn điều gì khiến cho đại-biểu Hoa-kỳ phải phản kháng.

Tòa Nội-các ưng-chuẩn sổ dự toán về năm 1926. Số thu nhập định là 1.925.026.0.0 viên và số chi xuất định là 1.598 332.000 viên. Số chi tiêu nước Nhật từ xưa đến giờ mới thấy to như thế là một, số tiền thiếu sẽ lấy số tiền còn dư về số chi thu năm ngoái bù vào.

**Việc ở Mãn châu**

Ngày hôm qua bộ đại sứ Pháp ở Phụng-thiên đã mở cửa. Các đại biểu nước Nga về việc quản-lý đường hỏa xa đông-bộ Trung-hoa đã tới ngày hôm qua.

**Việc ở Trung-hoa**

Tuy rằng các điều khoản giao-ước của Trương-tác-Lâm và Phùng-ngọc-Tường đã tuyên bố, song người Trung hoa in trí rằng việc chiến-tranh chỉ đình hoãn ít lâu, vì Phùng-ngọc-Tường chỉ trù trừ để cầu lợi, mà không phải đánh nhau. Các người tâm phúc của Phùng-ngọc-Tường hết sức kết liên với Tôn-truyền-Phương, đốc quân Chiết-giang, để làm cho Tôn chia rẽ với Ngô-bội-Phu

Vả, các điều khoản giao-ước của chánh-phủ Bắc-kinh, định đem đường hỏa-xa chia các cho đốc-quân, cũng không có thể thi hành được.

Ngô bội-Phu nói các giao ước ấy chỉ gây thêm sự rối loạn mà thôi. Ngô định hết sức đánh Phụng-thiên và đã hạ lệnh cho Tôn-truyền-Phương đem hết quân lính tiến về mặt ấy. Ở Bắc-kinh có ý lo về cái thái-độ của đốc-quân Hồ-nam là Nhạc-Tuấn.

(*Indopacifi*)

**Hạ thủy tàu mới**

Tại Brême đã hạ thủy cái tàu 15.000 tấn của người Đức đóng cho nước Pháp để trừ vào bồi khoản.

**Nạn ô-tô ở nước Đức**

Một cái ô-tô chở nhà đại kỹ-nghệ nước Đức tên Krupp bị đổ. Người cầm máy chết, M. Krupp bị thương nhẹ và vợ bị thương nặng.

**Bọn lao động nước Anh**

Việc của công-ty hỏa xa và các hội Trade Unions điều đình với nhau đương gặp buổi khó khăn. Bọn người làm hỏa xa đòi tăng tiền công mỗi năm tăng 40 triệu livres sterlings, còn các công-ty thì đòi giảm tiền công bảy giờ mỗi tuần lễ từ 4 đến 6 shillings.

(*Havas*)

# Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Tôi có một người bác ruột tôi năm ngoái chẳng may bị kẻ gian-đồ vào ăn cướp, lấy mất một khẩu súng số « 6 », bây giờ đã dò xét ra được súng, mà người bác ruột tôi thì chết rồi, như thế thì người anh tôi có thể xin được súng ấy không? Xin ngài giả lời hộ cho.

LỜI ĐÁP. — Giấy phép đề tên ai thì chỉ người ấy được phép dùng. Vậy nay anh ông muốn dùng thì lại phải xin phép, thể thức cũng theo như bác ông đã xin trước.

Ph. h-L.

# CHUYỆN HAI MƯƠI CHÍN CON KHỈ ĐI TÀU TỪ PHI CHÂU ĐẾN NƯỚC PHÁP LUÔN BA LẦN

Ngày 9 avril M. Schremyl, là chủ xiếc Thụy-sĩ, và Mme Chantreau làm xiếc đi tàu ở Conakry đến Bordeaux có đem 29 con khỉ đến. Vừa tới nơi thì bị sở liêm phóng bắt, vì có giấy của quan tòa ở Conakry tư bắt, về tội lừa đảo. Hai người ấy hết sức kêu rằng oan, nhưng cũng bị tống giam ở đền Hà.

Ngày 18 mai, hai người và 29 con khỉ bị giải đến Conakry. Đến Conakry khi ra tòa, hai người phải cãi lấy, vì ở Conakry không có luật-sư, song không có chứng cớ gì, nên đều được tha cả. Hai người lại lếch thếch đem 29 con khỉ về nước Pháp, định khi nào tới Paris sẽ xin quan đại sứ Thụy-sĩ đòi tiền bồi thường cho, hai người nói vì việc không đâu, phải đem 29 con khỉ đi lại vô ích, tổn hại tới 50.000 quan.

# VIỆC HANOI

**Thời - tiết**

| | |
|---|---|
| 7 giờ | 27 độ |
| 15 giờ | 29 độ |

**Giá thóc gạo:**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Gạo hạng nhất, | một tạ | — | 10 $ 15 |
| — nhì, | — | | 9 45 |
| — ba, | — | | 8 35 |
| Thóc hạng nhất, | — | | 5 10 |
| Bắp ngô | — | | 5 40 |

**Giá bạc.** Kể từ ngày 19 Novembre 1925, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 13 f. 95.

**Thị giá quốc trái.** — Ngày 18 Novembre 1925: 44 90. — 51,15. — 42,95. — 42,20. — 67,95.

**Tin tàu.** — Tàu *Tonkin* đến ngày chủ-nhật 22 novembre 1925, hồi 10 giờ sáng, ở Haiphong sẽ chạy thẳng đi Hongkong.

Các thư-từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyến xe lửa 20 giờ 7 phút tối thứ bảy 21 novembre.

Ở sở Bưu-điện thư *recommandé* nhận cho đến 18 giờ, thư thường đến 19 giờ.

**Quan Toàn-quyền Varenne tới Saigon.** — Quan Toàn-quyền Varenne đã tới Saigon chiều hôm qua hồi 4 giờ cùng với quí phu-nhân và các quan văn phòng võ phòng của ngài.

Nhân dịp ngài tới nơi các nhà đại-biểu do các dân-đảng cùng cử có định đặt tiệc *champagne* mừng ngài. Về bên dân đảng ta thì có một hội-đồng do ông bác-sĩ Lê-quang-Trinh, phó hội-trưởng Hội đồng quản-hạt đứng đầu mở tiệc mừng quan Toàn-quyền.

Ông Nguyễn-phan-Long là nghị-viên Hội-đồng quản-hạt Nam-kỳ, nghị viên thành-phố Saigon và chủ bút báo « Echo Annamite » mà người Nam ta ai đọc chữ Pháp đều biết tiếng ông, cũng đứng đầu một hội-đồng riêng để nghênh-tiếp quan Toàn-quyền mới, nhưng không làm tiệc tùng gì cả. Chủ ý ông Nguyễn-phan-Long là để đệ trình quan Toàn-quyền một quyển thỉnh-cầu của dân Nam-Việt về đường chính trị.

* *

Đúng như lời bản-báo đã nói trên kia, hãng vô-tuyến *Indopacifi* cũng điện như sau này:

Quan Toàn-quyền Varenne đã tới Saigon lúc 4 giờ chiều hôm qua Ra bến tàu nghênh tiếp ngài có quan quyền Toàn quyền Monguillot, quan Thống-đốc Cognacq, quan xã-trưởng Saigon. Quan xã-trưởng thay mặt thành-phố chúc mừng ngài. Rồi quan Toàn-quyền đi thẳng về phủ Toàn-quyền, các đại biểu của các dân đảng đều chào ngài tại đó.

**Việc lễ thành-phục đức Khải-định ở Văn-miếu.** — Hôm qua nhân có mấy ông có phẩm hàm trong thành phố, đạt giấy đến chủ nhật này làm lễ thành-phục đức Khải-định ở trong sân Văn-miếu Hanoi. Sáng hôm nay, ông Ng-văn-Vĩnh là nghị-viên thành phố, có gửi cho quan Đốc-lý một bức thư để phản đối về việc ấy nói rằng Văn-miếu là một nơi cả nước thờ phụng đức Khổng-tử, tất là một chốn uy-nghiêm, tưởng việc tang không nên làm ở đó. Cứ theo lễ tục nước Nam thì người chết, các lễ trong khi tang, gọi là lễ hung, đàn làm ở nhà tầm; khi đám ma đi qua đình miếu phải im kèn trống, lặng tiếng khóc. Chính trong hoàng gia cũng thế, nhà Thái-miếu là nơi thờ các tiên đế, lễ hung cũng không được làm ở đó. Xem thế thì đủ biết rằng hung lễ không được làm ở các nơi tôn kính.

Bây giờ nên làm tang lễ ở Văn-miếu, thì trái hẳn với lễ tục của nước Nam.

**Quan cai-trị Krautheimer về Haiphong.** — Quan cai-trị Krautheimer quyền Thống-sứ Bắc-kỳ đã trở về Haiphong nhận chức cũ là Đốc lý từ sáng hôm qua. Chức Thống sứ Bắc-kỳ thì quan Monguillot lại nhận như trước, nhưng nay ngài đi Saigon vắng thì công việc ở phủ Thống-sứ giao cho quan Đổng-lý Graffeuil.

Trước khi quan quyền Thống-sứ Krautheimer trở về Haiphong ngài có điện cho tất cả các quan cai-trị đầu tỉnh cám ơn tất cả các quan chức Tây Nam đã hết lòng giúp việc ngài trong khi ngài lên quyền Thống-sứ Bắc kỳ.

**Tại bến-thủy.** — Cứ như báo *France Indochine* thì đốc-quân Lâm-tuấn Đình mà người Trung-hoa vẫn gọi là Ba-Đình đóng cách Đông-hưng vài kilomètres với 700 quân sáng chủ-nhật vừa rồi vào lúc 4 giờ tinh linh đến đánh mấy đồn binh ở Đông-hưng rồi cướp lấy. Tướng Vong Yock Chi cũng phải đem 500 quân theo. Nguyên-soái Lam-tchung-Thinh ngày xưa có đóng tại Quảng-tây dưới quyền đô-đốc Lục-vinh-Đình.

Tướng Vong Yock Chi coi đạo quân Đông-hưng ngày xưa có làm bang-trưởng tại Thanh-hóa trong hơn 20 năm.

**Phường nhạc lính khố xanh.** — Thể-lệ của phường nhạc khố xanh giúp vào các hội-hè hay các lễ và giá tiền thuê các người trong phường nhạc ấy nay định như sau này:

A. — *Mượn cả phường nhạc*

Chỉ khi nào có lệnh hay có phép của quan Thống-sứ Bắc-kỳ cho, thì phường nhạc khố xanh mới được hòa nhạc giúp các hội-hè và các lễ.

B. — *Mượn riêng từng người*

Các người trong phường nhạc khố xanh, ngoài công việc của mình, có thể hoặc do mình xin, hoặc do các hội, các tư-gia xin, được phép giúp việc cho các hội hè, các lễ không phải là lễ công, nhưng phải có phép của quan Thống-sứ cho mới được.

C. — *Giá tiền thuê*

a) *Mượn cả phường giúp việc*

Phàm các thành-phố, các hội, các tư-gia mượn phường nhạc khố xanh họa nhạc, ra ngoài thành-phố Hanoi, thì số tiền lộ-phí, tiền ăn, tiền ở, của các người trong phường nhạc, đều do các thành-phố, các hội, các tư-gia ấy chịu.

Các hội, các thành-phố, các tư-gia ấy lại phải trả thêm khoản tiền phụ-cấp theo như giá sau này:

| | Ban ngày từ 6 đến 22 giờ | Ban đêm từ 22 đến 3 giờ | quá 3 giờ sáng |
|---|---|---|---|
| Chánh phường nhạc. | 3$00 | Gấp đôi giá tiền ban ngày | Gấp ba giá tiền ban ngày |
| Phó phường nhạc | 2 00 | | |
| Đội — | 1 00 | | |
| Cai -- | 0 80 | | |
| Bếp -- | 0 70 | | |
| Lính -- | 0 50 | | |
| Tập-sự -- | 0 30 | | |

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

*Các ngày lễ, ngày hội nhà nước*

Vào các ngày lễ hay ngày hội công như sau này thì phường nhạc không được tiền phụ cấp chi cả :

1· Các ngày lễ ngày hội công của nhà nước do quan Toàn-quyền, quan Thống-sứ, hay đại biểu của các ngài đến chủ tọa ;

2· Các ký hội đồng do lệnh quan Toàn-quyền ;

3· Các ký hội-đồng hay hội hè gì do các quan-chức nhà nước tổ-chức, nhưng phải có lệnh của quan Thống-sứ mới được ;

4· Các ký phát phần thưởng của các trường công ở Bắc-kỳ ;

5· Các ký hoan nhạc thường lệ ở các công-viên trong thành phố Hà-nội.

*Mượn riêng từng người*

Phàm mượn riêng từng người trong phường nhạc đến hòa nhạc, thì các giá tiền định thế nào, nhà nước không dự biết. Tuy nhiên, muốn phòng-ngừa những giá-cả quá lẹm, thì trong khi người nào trong phường nhạc đệ đơn xin ông chủ phường cho phép đi hòa nhạc, ngoài giờ làm việc của mình, thì phải định theo về cái giấy định giá-cả của mình với người muốn đòi bên đều thỏa-thuận với nhau và đều có ký tên.

Phàm ai có người trong phường nhạc đi giúp việc đám, giá tiền mục cả đã thỏa thuận định rồi, mà về sau lại có sự chi-chi lôi thôi gì về tiền-nong, thì rõi cả xin phép đi giúp việc người, sẽ không được nữa.

**Trung Bắc Học Hiện** — Là trường Sơ-học Kiêm bị của bản quán mở tại phố Nhà-thờ (rue Lamblot) số 22. Chương-trình theo như chương-trình Nhà nước, nhưng chú trọng nhất về Quốc văn và Pháp-văn. Các giáo viên kèn toán những người đã sành nghề dạy học cả.

Đơn xin học gửi đến Hiệu-trưởng ở phố Nhà-thờ hoặc đến bản quán cũng được.

Ngạch công-chức — M. Lê-tajnh-Khanh, chuyên môn tá-sự ở Cao-miên đổi về Trung-kỳ.

M. Đinh-văn-Tung, chuyên môn tá-sự tập-sự ở Ai-lao, nay bổ về sở xe lửa phía Bắc Trung-kỳ.

Các viên tá-sự sau này được bổ vào ngạch thực :

MM. Trần-trọng-Phát, chuyên môn tá-sự hạng nhì ; Ngô-văn-Hiến, chuyên môn tá-sự hạng ba ; Phạm-minh-Phan, chuyên môn tá-sự hạng ba ; Nguyễn-đình-Vân, chuyên môn tá-sự hạng ba ; Nguyễn-đăng-Kéo, chuyên-môn tá-sự hạng tư.

*Nhà số 139, phố hàng Bông cho thuê để mở cửa hàng buôn bán.*
*Hoặc thuê cả nhà hàng (tiện trong hàng chữ cũng được).*
*Hỏi lên số 10 ter Rue Sonnerillat.*

*Muốn bán một cái xe Ô-tô Citroën 10 mã lực, còn mới, Kiểu đẹp. Giá rẻ.*
*Hỏi tại 93, Phố hàng Cỏ (Gambetta)*

HIỆU BÁO CHẾ
**CHASSAGNE**
*59, Rue Paul-Bert, Saigon*
**Có bán đủ các thứ thuốc**
RẺN HƠN QUYỂN MẪU HÀNG
(CATALOGUE) Ở GỬI

Ngạch Học chính. — M. Ngô-văn-Minh, giáo học hạng ba nay đổi vào trường Tour-hành thay M. Lê văn-Đào, rồi đi nơi khác.

MM. Hoàng-ngọc-Tâu có bằng cao-đẳng tiểu học Pháp Việt giáo học phụ tá niên-hàng 270 đồng ; Lưu văn-Gia, có bằng sơ học Pháp-Việt có bằng sơ-học cựu học sinh năm thứ ba trường Thành-chung Haiphong được bổ giáo học tập sự.

M. Nguyễn-khắc-Kiên, giáo học hạng tám tại trường con trai ở Vĩnh yên được nghỉ gá hạn một năm, kể từ ngày 23 octobre 1925 để theo học tại trường cao-đẳng.

M. Dương-văn-Phúc, cựu học-sinh trường Bảo hộ có bằng Cao-đẳng tiểu học Pháp-Việt bằng tiểu học Tây và bằng Cao-đẳng tiểu-học tây được bổ giáo học tập sự thay M. Ngkhắc-Kiên.

Mme Tuần-thị-Duyên nữ giáo học hạng bảy tại trường Nữ học phố Lódác, được nghỉ hộ-sản 2 tháng kể từ ngày 16 novembre 1925.

M. Tiến-văn-Nghĩa có bằng cao-đẳng Pháp-Việt ở Nam-định được bổ giáo học tập sự.

M. Ng-v-Bao, giáo học thứ-sai hạng tám tại Sơn-la nay kiêm dạy lớp thứ phải thay M. Ng-v-Ban đổi đi nơi khác.

**Người Nam du-học ở Pháp.** — Bản-quán được tin rằng M. Bùi-huy-Đức, là con trai ông cố tham-tá Bùi-huy-Bộ đã đỗ tú-tài bản này, và trong kỳ sang chức tham-tá tại ty kiểm sát tài-chính vẫn theo học luật-khoa, mấy tháng trước cũng rang thi bên Pháp, mới gửi tin về rằng đã đỗ cử-nhân luật-khoa.

Bản-quán có lời mừng các nhà [illegible]

CÁC RẠP CHIẾU BÓNG HÀNOI
Rạp CINÉMA PALACE
Từ tối thứ tư 18 đến tối thứ ba 24 Novembre 1925
Chiếu phim-ảnh
« APRÈS L'AMOUR »
Nam doan
Phim ảnh rất tốt — Làm cảnh rất hay, rất vui !!!
Rạp CINÉMA PATHÉ
Bắt đầu tối thứ hai 23 đến tối thứ năm 26 Novembre
Chiếu phim ảnh
COEUR MAGNIFIQUE
Hai hồi 10 đoạn
Severin Mars đóng vai
Rạp FAMILY CINÉMA
Chiếu phim ảnh tiểu thuyết
LE BOI DU CIRQUE
Rạp CINÉMA « Hôtel Indochine »
Tối nào cũng chiếu ảnh — Làm trò rất vui
Tối thứ bảy 21 Novembre chiếu phim ảnh [illegible] Nam giao » năm vừa rồi

TIỆM GỌI ĐÀN
*Là một tập văn luận-thuyết*
*của Dương-bá-Trạc soạn*
giá 0$40 tiền gửi 0$11

**Trường Vũ bị Pháp-Việt** — Từ hôm nay 19 novembre 1925 trở đi trường Vũ bị Pháp-Việt là một hội Thể-dục và Võ bị lại bắt đầu khai giảng như mọi năm.

Tưởng nên nhắc lại cho ai nấy biết rằng trường ấy mục đích cốt rèn tập mở mang các tính chất về thân-thể, về tinh-thần của các thiếu niên học-tập ở đấy. Hội chánh thì ở Hanoi, nếu số thiếu niên các nơi theo học được đông thì có thể mở cả các thứ-hội ở Huế và ở Haiphong nữa.

Trường học nhận những thiếu-niên Pháp, Việt vào học. Học-trò Việt-Nam thì phải biết tiếng Pháp, đã theo học tại mới nhận cho vào học.

Các học sinh nếu là người Pháp thì tính đến ngày 31 décembre năm xin học, phải đủ ra là 16 tuổi, và nếu là người Việt thì cũng tính đến ngày ấy phải đủ ra là 18 tuổi mới được vào học.

Nếu là người thật khỏe, thì có thể xin miễn lệ tuổi ấy.

Các thiếu-niên muốn học trường ấy phải làm một cái đơn (bằng giấy thường) và định theo các giấy má sau này :

1· Giấy khai sinh :

2· Giấy cần chứng mẹ hay người đỡ đầu cho phép theo học trường ấy.

Học-trò được vào học thì phải chuyên cần theo học các buổi dạy, cứ thường lệ chủ nhật từ 7 giờ đến 9 giờ và thứ năm từ 14 giờ 30 đến 17 giờ.

Lại có tổ chức những buổi dạy riêng cho các người trong những buổi trên kia mắc bận công việc không theo được.

Chương-trình dạy định như sau này :

1· Thể dục và các cách tập thể-thao ;

2· Vệ sinh yếu lược ;

3· Dạy về luân-lý theo như chương-trình dùng ở các trường nhà nước ;

4· Dạy võ-nghệ sơ-lược riêng cho những người đi thi bằng Võ-nghệ sơ-lược.

Cuối khóa học, học-trò nào chăm theo đúng như thể-lệ nhà trường, sẽ được dự kỳ thi lấy bằng Võ-bị sơ-lược.

Còn các học-trò khác nếu chăm-chỉ và học-hành khá, cũng sẽ được cấp một cái chứng-chỉ nhận thực về sự chăm chỉ và sự học-hành của mình.

Cứ kể cái lợi về sự có cái bằng Võ bị ấy thì nhiều, vậy các nhà làm cha mẹ, làm người đỡ đầu trông cũng nên khuyến bảo các cậu thiếu niên nên xin vào học ở trường ấy. Ai đến học ở đấy thì nhà trường cũng phải trông nom rất kỹ càng từ tế. Còn sự dạy dỗ thì rất đáng tiền-thức, đã có hai quan võ vừa tốt nghiệp ở trường thể-thao sư-phạm ở Joinville-le Pont trông nom.

Các đơn xin vào học, tại Trung Bắc kỳ thì gửi cho quan đại úy Cassagnol, chánh sở coi việc tuổi dự nhà binh ở Hanoi ; ở Huế thì gửi cho quan giám binh Guillot ở Haiphong thì gửi cho quan trung-úy Chubilleau

**Hội chợ Hanoi.** — Kể từ ngày 21 novembre trở đi cho đến ngày khánh thành Hội chợ, phàm những người không có giấy thông-hành của sở Kiểm-sát hội chợ cấp cho thì không được vào đến các khu đất của trường Hội chợ.

Chỉ những xe của các sở Hội chợ và những xe dùng đi vận-tải hàng hóa cho những người có hàng bày tại Hội chợ thì mới được vào trường Hội-chợ.

Các xe lúc vào phải đi qua phố Bovet và lúc ra phải đi qua phố Delorme, cổng lớn ở giữa thì cấm hẳn không được vào.

Phố Reinach suốt quãng qua đất Hội-chợ thì cấm hẳn xe cộ không được đi lại từ ngày 21 novembre cho đến ngày 13 décembre, trừ những xe đã nói ở trên kia thì không kể.

Tại công-ty điện khí Đông-pháp. — Vì giá vật-liệu ở thị trường Âu-châu cao mãi, nên công-ty điện-khí Đông-pháp có lời kính cáo để quí-khách biết rằng kể từ ngày 1er décembre 1925 này các mặt hàng điện biện Calor sẽ tăng giá.

**Một con ba ba to lớn lạ thường!** — Tối hôm qua có một người phu xe tên là Đinh-văn Phương 24 tuổi, bắt được ở sau đền Bà-kiện một con ba ba to lớn lạ thường, bề dài non một thước tây, bề ngang 65 p'tấc, phải mấy người khiêng mới nổi. Mấy người xe đã bàn nhau đem bán cho cô Bẩy hàng Bạo, nhưng linh sảnh sát lại bắt đem về sở Cẩm. Hiện con ba-ba ấy vẫn để tại đó.

**Cái nạn ô-tô.** — Chiều hôm qua, hồi 6 giờ có một cái ô-tô của một người Tây đi đến hàng Bông, đến hàng Da đụng phải một cái xe tay, trong có một người đàn bà cũng 30 tuổi, mang một cái quả chứng tỏ đi lễ về. Người đàn bà bị xe ô-tô đè phải, chết ngay tại trận.

Đầy tớ bất lương. — M. Lê-ngọc-Thọ, số 38 phố hàng Điếu trình rằng đầy tớ tên là Dương-thiện-Đoàn, lấy trộm các đồ đạc đáng giá 67 $ 50 và số tiền 5 p 20 trốn đi mất.

MẠC-ĐÌNH-TỨ
*136, Rue du Coton, Hanoi*
Bán buôn và bán lẻ sách :
LUẬN-LÝ GIÁO KHOA THƯ
Lớp Đông-Âu

NHÀ ĐẤT CHO THUÊ

*Một tòa nhà gác rất rộng có 10 cái buồng lớn, không kể các nhà dưới, cả sân vườn được hơn 1000 thước có thể mở công-xưởng hoặc là trường-học được. Ai muốn thuê hỏi tại đường Huế (dưới Chợ-hôm) số 87.*

*Tại hiệu BÁO CHẾ MONTÈS có bán :*
*CHLORATE DE POTASSE dùng làm pháo.*
*LALUN de CHROME dùng để thuốc da.*
*ACIDE FLUORHYDRIQUE dùng để đúc thủy tinh.*
*CARBONATE D'AMMONIAQUE et VANILLINE dùng cho các hàng bánh và kẹo.*

**Bội tin.** — M. Trần-văn-Ký số 76 đường Sinh-từ, thành Ng-văn-Tây ở làng Thượng-mỗ (Bà-đông) bội tin của mình một món tiền 70 đồng và một cái đồng hồ đáng 19 đồng. Vậy đã phải bắt giải vào tên án.

**Sao lấy hoa tai của chị em?** — Cô Ng-thị Phiên, 24 tuổi, ở số 213 đường Huế, trình rằng thị Nguyên và thị Cân hội tin một đôi hoa tai vàng giá đáng 20 đồng.

**Thịt lậu thuế.** — Lê-văn-Nghĩa, quán ở Hưng-yên, có mang 6 cân thịt lợn không có đóng dấu. Vậy thịt ấy đã phải tịch một và gửi cho hội cứu trẻ con gái Tây lại vô thừa nhận được hưởng.

MỘT DỊP RẤT TỐT

Vì đi xa muốn bán ngay một cái xe ô-tô 6 chỗ ngồi 11 / 15 mã-lực — đúng rất it. Bánh-xe mới — Giá rất rẻ.
Hỏi tại số 3 bis đường Cot-cơ (Victor Hugo) cứ buổi trưa 12 giờ.

TRUNG-HIẾU THẦN-TIÊN
Dịch tiểu-thuyết Tàu, toàn bộ 7 quyển đã đóng góp làm một, dày 248 trang
giá 0$80 tiền gửi 0$20
bán ở các hàng sách và nhà
Soạn-giả 98 hàng Bông, Hanoi

VỢ ĐI XA !

*Muốn bán một cái xe Citroën kiểu rất đẹp, còn mới lắm.*
*Bao giờ cũng tốt cầm lái.*
*Hỏi tại số 80, Bờ Gia-Long.*
*Buổi sáng từ 11 giờ đến 12 giờ*
*Buổi chiều từ 3 giờ đến 5 giờ.*

## VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

**Hội đồng thành-phố** — Đến thứ ba 24 novembre, đúng 20 giờ 45 hội-đồng thành-phố sẽ họp kỳ thứ ba.

**Việc vật ở nhà Cầm.** — Võ-đình-Sở tức Hai-sự 30 tuổi, bỏi ngựa nhà ở phố Heig que bị thua là đã đánh bạn đồng phường là tên Hoàng-viết-Bính bị thương và còn lấy của hắn 5p 50 ; Hà quốc-Đông 31 tuổi làm nhà buôn và Trương-tnị-Ly 35 tuổi bán hàng tạp hóa ở Lạc-viên bị thua là đánh Trần-bị Nuôi 21 tuổi làm cu-li ở sở máy sợi phải nhiều về thương đều phải giải vào tòa án để xét.

**Việc sở Mật-thám** — Trần-trọng-Phát 25 tuổi bán hàng gạo ở số nhà 14 phố Commerce, Nguyễn-v-Chính 19 tuổi và Lai-văn-Luật 22 tuổi làm nghề nấu bếp ở tàu Ga-Kat thì tên Phát bị thua là ăn cắp, tên Chính bị thua là giúp việc ăn cắp cho tên Chính để lấy một cái ví đựng 13p90 của một người ta ; cọn tên Luật bị thua là bội-lừa lấy 5 p. của một người đàn bà khác ; Nguyễn-v-Hoan tức Trần-văn-Hoan, tức Thi, tức Chi 19 tuổi vô nghề nghiệp, vô gia-cư một đêm chợ lên của vào nhà người ta ; Ng-v-Thi tức Chai con 18 tuổi vô nghề nghiệp nhà ở Dư-hàng bị truy nã từ ngày 14 octobre trước về việc ăn-cắp một cái ví đựng thẻ căn cước và 4p.22 đều đã phải bắt tổng giam để xét hỏi rồi giải vào tòa án phân-xử.

**Hội Thanh niên thể-dục.** — Bến 20 giờ 15 tối hôm nay hội Thanh-niên t. d. dục (Jeunesse Tonkinoise) sẽ họp đại hội-đồng ở hội-quán phố đầu-cầu để bàn việc lập thêm một ban âm-nhạc.

**Sắp mời của ai?** — Không biết bà nào hay cô nào đi xem hát tây đánh rơi một đồng sắp mới ở sân nước thì người ta đã đem nộp tại sở Cẩm.

**Xác trẻ con** — Hồi 6 giờ 45 ngày hôm qua ở phố Sadicarnot có một cái xác đứa con gái ta mới đẻ được độ tám ngày bỏ ở đường thì sở Cẩm đã cho người lại khám xét và cho đưa vào nhà xác.

**Trả lời bài « Chuyện chị em »** — Bản-quán tiếp được bài sau này :

Câu chuyện này đăng ở số báo ra ngày 17 novembre, nhưng đó là chuyện gia-đình chứ không phải là chuyện quan-viên cô đầu. Người ngư-i bạn tô có một người vợ tên là Thoa xưa nay vẫn ăn ở tử tế, chỉ vì có một người em gái tên là Xuyến, trước kia đã có chồng, nhưng vì tính lẳng lơ bị chồng bỏ. Thị Thoa thương em gái đã 3 4 phen lắm thoa trong đám sonphấn ở xóm Bình-khang Bạch-mai Hà-nội, chị mới đưa em ra Hongay ở và định gây dựng cho em. Nhưng vì người chồng không ưa thì chị em rủ nhau lấy cả đã đem của chồng trốn đi từ ngày 2 avril 1925.

Vậy người chồng đã gửi đơn kiện hai thị lẳng tại bốn mồng 5 novembre và 13 novembre rồi. Trong đơn kiện có biên số tiền, đồ tư trang quần áo cũng đúng như trong báo đã nói. Ấy đâu đuôi là thế, vậy xin quí-báo cải chính cho được đúng sự thực.

Đ. T. lai cảo.

NAM ĐỊNH

**Một người thủ quĩ ăn cắp sắn** chú hơn hai vạn bạc. — Vừa rồi ở phố Khúc-Quang Fan Fat 34 tuổi, là chú biện Wing tại là mộ hiệu chè lớn ở thành phố ta bị người thủ quĩ của hiệu ấy tên là Quang-hợp-Chân ăn cắp mất một số tiền đến hơn hai vạn đồng. Đến đuôi việc lấy như sau này :

Nguyên hiệu lấy vẫn có người thủ-quĩ làm việc đã ngót hai chục năm nay, chả vẫn có lương tín, nên việc tiền nong thu phát và sổ sách lấy rất vẫn giao cho người thủ quĩ lấy giữ. Người thủ-quĩ lại có mượn thêm một người phụ tên là Quan-nam-Sang, 19 tuổi để giúp việc nữa. Cứ trước đây, chả hiệu phái về Hongkong it lâu để đặt hàng, thì công việc ở nhà đều giao cho thủ-quĩ Quang-hợp-Chân quản-lý cả. Đến kì trở về, thấy hàng họ ở nhà hàn chạy lắm, đã lấy làm mừng ; nhưng đến khi xét đến sổ sách thì thấy bên chép chẳng ra làm sao, xét đến tả bạc thì thấy mất đến đi hơn hai vạn bạc ; lại sổ cái sổ 8.0 bạc chè chỉ thì tay mình mua ở Tàu gửi về cũng thấy mất tích, thì ra chú thủ quĩ ở nhà đã lập mưu giả danh để cuỗm của chủ một mẻ rồi đào đã, khi thấy chả về giở đến sổ sách tiền nong, trí hắn liền xa cao vào bay trước, chỉ còn để lên làm phụ ở lại mà thôi.

Việc này hiện đã trình Chầu, và đương ra sức đi truy nã các nơi. Chắc chả thủ-quĩ bất lương đó cũng khó lòng mà trốn tránh được.

Số 331
THỦY-HỬ
NGUYỄN-Sĩ-Tế dịch thuật

Người lái thuyền nói :

— Muốn thế thì được.

Nói xong, đặt con dao phay xuống đất, vẫn *Trương-thuận* ném xuống dưới sông. Người lái thuyền mở khăn gói ra xem, thấy nhiều vàng bạc, giật mình kinh sợ, rồi cau mày ngẫm-nghĩ một chốt, gọi chàng thiếu niên kia mà bảo rằng :

— Nhà người vào đây ta bảo.

Chàng trẻ tuổi kia chui vào trong khoang, thì người lái thuyền tâm mạy lấy đầu, cho một nhát đao chết liền, mà đẩy xác xuống nước. Người lái thuyền rửa sạch những chỗ ở vết máu ở trong thuyền, rồi rúc khẩu chèo thuyền đi.

Lại nói về thuyền *Trương thuận* vốn là một người có thể ăn nghìn được ở dưới nước hàng bảy tám đêm không chết. Bấy giờ bị người lái thuyền đẩy xuống, liền đứng dưới đáy sông, giơ sức cắn đứt cái thừng trói, lội nước đi sang phía bờ bên kia.

Khi sang tới nơi, trông thấy trong khu rừng rậm, thấp-thoáng có ánh đèn sáng. *Trương-thuận* lóp-ngóp trèo lên trên bờ, người ướt lướt-thướt, đi vào trong rừng, ngẫng nhìn thấy một nơi tửu-điếm.

Bấy giờ vào hồi nửa đêm, người chủ quán trở dậy cất rượu, vách thưa khe hở, ánh lửa sáng thấu ra bên ngoài. *Trương thuận* gọi cửa bước vào, trông thấy có một ông cụ già, vội-vàng mời Chàng ngồi lấy.

Ông cụ già mới :

— Ông này bị *cướp* ở giữa sông, rồi mới lấy xuống nước mà toẫn thoát phải không ?

*Trương-thuận* nói :

— Chẳng dám nào giấu-diếm gì cụ. Cứ-ông tôi nguyên người *Sơn đông*, định đi sang phía *Kiến-khang* có chút việc cần. Buổi tối vừa rồi, tôi ở bên kia sông gọi người đò thuyền, không ngờ gặp phải hai đứa hung-ác, bao nhiêu áo quần vàng bạc của tôi, chúng cướp lấy hết, rồi giấy tôi xuống sông. May sao tôi biết lội nước, cho nên thoát được tính-mệnh mà tới đây, xin cụ cứu cho.

Ông cụ già nghe nói, đưa *Trương-thuận* vào nhà trong, gọi người lấy áo cho thay để đem ho rào. Lại xới *rượu* nóng mời *Trương-thuận* uống cho đỡ lạnh.

Ông cụ già nói :

— Ông về họ gì ? Nguyên người *Sơn-đông* đi sang phía *Kiến-khang* có việc gì ?

*Trương thuận* nói :

— Chúng tôi họ *Trương*. Ông thầy thuốc họ *An* ở phía *Kiến-khang* là cô anh em với tôi, vậy nên tôi nhân tiện tìm đến thăm bồi.

Ông cụ già nói :

— Ông tự *Sơn-đông* tới đây, thì có đi qua *Lương sơn bạc*?

*Trương-thuận* nói :

— Tôi vừa đi qua chỗ ấy.

Ông cụ già nói :

— *Tống Đầu-lĩnh* ở trên núi, không cướp lấy những hành-khách qua lại, cũng không giết hại người lương-thiện bao giờ, chỉ một mực thay trời hành đạo vậy.

*Trương-thuận* nói :

— *Tống Đầu-lĩnh* chuyên lấy trung nghĩa làm nhà, không hại lương-dân, chỉ trừ những phường tham-quan ô-lại.

Ông cụ già nói :

— Gã này nghe nói bọn *Tống-giang* đi vì thực nhân-nghĩa, chỉ cứu kẻ nghèo giúp kẻ già, chứ không như những quân giặc cỏ ở vùng này. Nếu ông ấy đã đây thì trăm họ đều được sung-sướng, yên nghiệp làm ăn, không đến nỗi bị phường tham-quan ô-lại làm nhũng nhiễu.

*Trương-thuận* nghe nói, liền đáp rằng :

— Xin cụ chớ sợ. Tôi đây tức là *Lăng lộ-bạch-điểu Trương-thuận*, nhân vì ông *Tống công-minh* có phát cái nhọt ở phía sau lưng, sai tôi đem một trăm lạng vàng sang mời ông *An-đạo-toàn*, không ngờ tôi nằm ngủ tại trong thuyền, bỗng gặp mấy đứa hung-ác trói chặt hai tay, ném xuống dưới sông. May sao tôi cắn đứt dây thừng, mới được thoát thân mà đến đây vậy.

Ông cụ già nói :

— Ông đã là một tay hảo-hán ở chỗ ấy thì tôi xin gọi con tôi ra chào ông.

Hồi lâu, bỗng thấy một chàng trẻ tuổi ở phía trong chạy ra, trông thấy *Trương-thuận*, liền cúp lạy mà thưa rằng :

— Bấy lâu tôi vẫn nghe oai đại-danh của hảo-hán, chỉ vì vô duyên, chưa được gặp gỡ. Nguyên tôi họ *Vương*, bày hàng thuốc sâu, vì tôi chay nhanh, cho nên người ta xưng gọi tôi là *Hoạt thiểm hà Vương định-lục*. Xưa nay tôi chỉ thích nghề lội nước và đánh gay, nhưng học đã nhiều mà tiếc rằng chưa gặp được thầy giỏi, còn phải tạm làm nghề bán rượu ở bên sông này cho qua tháng ngày. Vậy rồi hảo-hán hãy hại đến hàng áo cướp lộ, tôi đền bù tiền cả. Một đêm là *Tiệt-giang-quỉ Trương-vương*; đêm một đứa trẻ tuổi người huyện *Hoa-đình*, tên gọi *Đa tệ-thần Tôn-nhị*. Hai đứa lẫy vẫn thường cướp lột người ta tại giữa sông. Hảo-hán cứ yên lòng, ở chơi mấy hôm, thế nào chúng cũng cứ đến đây bẩm rượu, bấy giờ tôi sẽ xin bảo thù cho hảo-hán vậy.

*Trương thuận* nói :

— Xin đa tạ cái lòng tử tế của đại-huynh. Nhưng tôi vì việc ông *Tống-công minh*, những mong sao cho trong một ngày về tới sơn-trại. Vậy tôi đợi trời ấng, tất phải vào thành, mới ông tiếp thuốc họ *An*, đến khi trở về tôi sẽ tạ ơn vậy.

Bấy giờ *Vương định-lục* đem một bao áo quần mới ra bảo *Trương-thuận* thay, và giết gà đọn rượu để khoản-đãi. Ngày hôm sau, trời quang tuyết tạnh, *Vương-định-lục* lại đem mười mấy lạng bạc vào cho *Trương-thuận* đi sang phía *Kiến-khang*.

*Trương thuận* liền vào trong thành, đi đến dưới cầu, đã trông thấy *An-đạo-toàn* đứng ngồi cần thuốc ở trước cửa. *Trương-thuận* tới nơi, cất tiếng gọi rằng :

— Nếu bác không đi thì tôi cũng không dám trở về sơn-trại.

*An-đạo toàn* nói :

— Đã rồi sẽ bàn.

*Trương-thuận* sắt bàn-khoản nài mãi, bấy giờ *An đạo toàn* mới chịu nhận lời. Nguyên *An-đạo-toàn* một đàn-ông chẳng một đàn con bắt ở phía *Kiến-khang*, gần với *Lý-sầu nô*, hai bên đi lại đàng rất thân-mật.

(Còn nữa).

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ neo,
15 chân-kính
Mặt và kim
có chất dạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá. . . . . . . . . 11 $ 50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert, — HANOI
2098



ÍT DỊP CÓ

*Bán một cái xe độc-mã bánh cao-su, con mới cả ngựa (sắc hồng). 120 $ 00. Hỏi tại nhà máy Biere Hommel (Digue Parreau).*


## TRƯỜNG HỌC HỘI NHÂN BÁC

Trường Nhân-Bác, trước ở Hàm-long, nay thiên lại vọ e 77 (phố-mới ở dốc hàng Kèo) sạch sẽ mát mẻ, có nhiều chỗ ngồi cho học sinh. Tiền học là 0$80 một người, bất cứ lớp nào. Trường có từ lớp Moyen trở xuống.

Bắt đầu từ 24 novembre này cứ tối thứ ba sẽ có lớp dạy chuyên về Pháp văn không lấy tiền cho những người muốn đi thi bằng cơ thủy. Học từ 8 giờ đến 9 giờ.

Nhân-Bác hội


MỘT DỊP HIẾM CÓ

Giảm giá 20%

Hàng thực tốt
giá thực rẻ



NHÀ BÀ-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul Bert, Hanoi

*Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu tiện thì nên dùng thuốc :*

ABLENNOL

*là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.*
*Chế toàn bằng chất : Santalol*
*chất : Salol*
*và chất : Cryptomine*

Giá 1$30 một hộp



BỆNH LẬU

***Thụt bằng thuốc LUGAR mà chữa lậu thì không gì hiệu bằng.***

*THUỐC THỤT LUGAR có nhiều chất quý ở loài thực vật, trị trùng lậu thì chóng quá; mà nhất là chữa không cẩn-thận mà nặng lên thì THUỐC LUGAR dùng nhạy lắm.*

*THUỐC THỤT LUGAR không có mùi gì cả; qua ống tiểu tiện thấy nóng hay khó chịu mà dùng ngay thuốc đó, thì lậu cũng phải ra cũng tịt hẳn.*

*Hễ muốn giữ không mắc bệnh lậu, thì giao hợp xong rồi, dùng ngay THUỐC THỤT LUGAR.*

*Cứ thấy đau ống tiểu tiện thì trong một ngày thụt 3, 4 lần.*

*Thụt sẽ để thuốc trong ống tiểu tiện độ 4, 5 phút, rồi sẽ nặn nắn ống đó.*

*Trước khi thụt thì phải nhớ tiểu tiện độ 2, 3 giờ xong rồi lại tiểu tiện nữa.*

*Trong khi lậu thì nên uống thuốc SANTAL MARY và thụt THUỐC LUGAR thì dẫu bệnh nặng thế nào cũng phải tiêu diệt.*

*Thuốc thụt Lugar. . . 1$75*
*Thuốc Santal Mary. . . 1$00*

***Bán tại nhà bào chế CHASSAGNE số 59 phố Paul Bert, Hanoi***


### SƠN-TÂY

**Ai tín.** — Bản quán được tin buồn rằng ông cụ thân-sinh ra M. Đặng-đình-Chẩn, hư-ký tại sở vận tải Đông-pháp và M. Đặng-đình-Nhâm thư ký hỏa xa Hanoi tạ thế hồi 11 giờ hôm 18 Novembre tại phố Hậu tỉnh tỉnh Sơn-tây.

Cụ năm nay hưởng thọ 68 tuổi. Đến ngày 20 Novembre sẽ an-táng tại địa-phận gần Hậu ninh.

Bản quán có lời chia buồn cùng quý quyến.

### KIẾN AN

**Bằng Sơ-học yếu lược của ai ?** — Bằng Sơ-học yếu-lược của những học-trò tỉnh Kiến-an đã bắt đầu phát từ 16 octobre 1925 đến giờ. Nay còn 10 cái bằng của những người hoặc đã thôi học, hoặc không ở Kiến-an nữa, chưa đến lấy thì nên mau mau về mà lĩnh.

Kiến-an, Pháp Việt trường
Đốc-học, Hoàng hữu Khánh lại cáo

### QUẢNG YÊN

**Lời cảm ơn.** Chúng tôi có lời cảm tạ các cụ, các quan, các ông, các bà đã tỏ tình thân ái gửi giấy chia buồn, cho đồ phúng và đưa đám bào đệ chúng tôi là :

M. NGUYỄN VĂN UYÊN

*Tham-tá lục-sự tại Quảng-yên*

tạ thế ngày 15 novembre 1925 và đã cất đám ngày 16 novembre 1925.

Trong khi tang gia bối rối có điều gì sơ suất xin các ngài bỏ quá đi cho, nay kính

Bào huynh : Nguyễn-hoàng-Trù, Aide Géomètre Sce Cadastre Hongay
Nguyễn-Khuê, Commis des Résidences, Hanoi.
Đồng gia quyến bái tạ.

### PHỦ-LÝ

**Ân thưởng ngân-tiền.** — M. Nguyễn-văn-Hải, làm việc ở sở Bưu-điện Phủ lý mới được ân thưởng đệ tam hạng ngân-tiền. M. Hải làm việc ở sở Bưu-điện đã ngót 30 năm nay, trước kia đã được Danh-dự bội-tinh bạc hạng nhất, nay lại được ân-thưởng ngân tiền.

### HƯNG-YÊN

**Cấm chó.** — Nhân làng Lương-điền gần tỉnh lỵ có chó dại, nên quan trên đã sức cho nhân-dân trong thành phố không được để chó chạy dông ra ngoài đường.

## Tin sau cùng

**Chiến-sự ở Syrie**

Ngày 17 địch quân không đánh ở đâu cả.

Báo *Morning Post* được tin ở Damas nói rằng Soultan Attrache đã ngỏ ý muốn giảng-hòa và đại-tá Andrea cùng mấy người đại-biểu Pháp đã đi Deraa để điều-đình.

Báo *Petit Parisien* được tin của người Anh ở Beyrouth gửi đến nói rằng ở đấy có bắt nhiều ô-tô để chở mấy nghìn quân Pháp đến nam bộ Liban. Nghe đâu ở đấy có việc quan hệ.

**Chiến-sự ở Maroc**

Nghe đâu Abd-El-Krim có cử sứ-giả đến Fez để điều-đình giảng-hòa.

**Cái chương-trình tài-chính tại thứ-dân nghị-viện**

Thứ-dân nghị-viện bắt đầu bàn bản dự án về việc đặc biệt trợ quyền.

# VIỆC KINH-ĐÔ

**Những cổ-tích trong toàn-kỳ**
*(Tiếp theo)*
***VI. — Tỉnh Quảng-nam***

A. — **Những cổ tích Chiêm thành :** 1· Di tích cổ tháp Phú-ninh, thuộc xã Phú-ninh, tổng Phước lợi, huyện Bà-đông. 2· Chùa Trường-an, thuộc xã Trường-an, tổng Hòa-đức. 2· Di chỉ Phú-hưng thuộc xã Phú hưng, tổng Phú-qui-hạ. 4· Ba tháp Khương-mỹ thuộc xã Khương-mỹ, tổng Hòa-đức. 5· Cựu chỉ ba tháp Chiên-đàn thuộc xã Chiên-đàn, tổng Chiên-đàn. 6 Các đồ chạm khắc ở xã Thạch-tân. 7 Tám viên đá chạm trong miếu làng Xương-long-đông. 8 Sáu viên đá chạm trong làng Thị-thượng. 9 Mả có bia đá, thuộc xã An-mỹ đông. 10 Thần-tượng bằng gỗ ở trên cầu gần miếu Ba-vi thuộc xã An-mỹ-đông. 11 Di chỉ cổ tháp Phước-thành thuộc xã Phước-thành, tổng Phước-mỹ, phủ Thăng-bình. 12 Cựu chỉ Xuân lôi có đồ chạm khắc, thuộc xã Xuân-lôi, tổng Châu-đức. 13· Đông-dương đại-miếu (hai bia đá, một tượng chạm) thuộc xã Đông-dương. 14 Cột đá Xuân-sơn, thuộc xã Xuân-sơn. 15 Cựu chỉ tam tòa Tân-thạnh thuộc xã Mỹ-hòa. 16 Cổ tích Hương-chi thuộc xã Hương-chi. 17 Cổ tích Hà-lam thần tượng chạm khắc thuộc xã Hà-lam. 18· Cổ tích Hương quế, bia ký, thuộc xã Hương-quế, tổng Xuân-phú, huyện Quế-sơn. 19 Hai bia đá Trung-phước thuộc xã Trung phước, tổng Quảng-đại. 20· Bia đá Thạch-bích thuộc xã Thạch-bích. 21 Các miếu Mỹ sơn chạm khắc, thuộc xã Mỹ sơn, tổng Mậu-hòa-trung, huyện Duy-xuyên. 22 Sư-tử đá Phú-nhuận, thuộc xã Phú-nhuận. 23· Các đồ chạm Thu bồn thuộc xã Thu-bồn. 24 Cựu tháp Chiêm-sơn (một tượng đá và hai bia đá) thuộc xã Chiêm-sơn· 25 Cựu thành Trà kiệu, thuộc xã Trà-kiệu 26· Bia đá cựu chỉ An-hòa, thuộc xã An hòa, tổng Phú-mỹ-trung. 27 Bia đá Thanh-mỹ thuộc xã Thanh mỹ 28 Bia đá An-thạnh thuộc xã An-thạnh, tổng An-lễ. 29 Vĩnh-trinh, Thạch-kỳ thuộc xã Vĩnh-trinh, tổng Đông-an. 30· Tượng đá (tục xưng Bà-lồi) thuộc thôn Lãng-an, tổng Thạnh-châu. 31· Thần tượng đá thuộc xã Long-phước, tổng Mỹ-khê. 32 Thần tượng thuộc xã Dưỡng mông, tổng Xuân-phú. 33· Bia đá Lạc-thành thuộc xã Lạc-thành, tổng An-thái-thượng, phủ Điện bàn. 34 Các tháp Bằng-an và hình đá chạm khắc đứng ở giữa ruộng thuộc xã Bằng-an, tổng Hà-nông. 35· Chùa phật Bảo-an thuộc xã Bảo-an, tổng Đa-hòa 36 Bốn cái thần tượng bằng đá thuộc xã Phong-thử, tổng An thái. 37 Cửa chạm ba tầng thuộc xã Thụy-bồ, tổng Đức-hòa-thượng, huyện Đại-lộc. 38 Di tích cổ tháp Quá-giản và ba tượng đá thuộc xã Quá giản, tổng Thanh quất-trung, huyện Điện-phước. 39· Cổ tượng Chiêm-thành, thuộc xã Hòa an, tổng Hòa-an, huyện Hòa-vang. 40 Các hình chạm khắc trong nhượng địa của ông Gravelle thuộc xã Nghi-an, tổng Phước-thượng. 41· Bia đá Phú-qui, thuộc xã Phú-qui, tổng Đức hòa, phủ Tam-kỳ.

B. — **Cổ tích Việt-Nam :** 1· Núi Ngũ-hành, các động và các đồ chạm khắc thuộc xã Hóa-quê, tổng Bình-thái-hạ, huyện Hòa-vang. 2· Cửa chùa Long-thu (bia đá niên hiệu Trinh-đức). 3· Di tích cổ thành trong nhà thương. 3· Mộ địa người Tây-ban-nha và người Pháp, thuộc Đà-nẵng 5· Cầu Lai-viễn Nhật-bổn, chùa Bảo-anh thuộc Hội-an.

*(Còn nữa).*

# VIỆC TRUNG-KỲ

### NGHỆ AN

**Một người điên giết mẹ !** — Vừa rồi tại làng Phúc-duệ, huyện Yên-thành, có xảy ra một tấn thảm-kịch, ai nghe thấy cũng phải cảm gián xót xa.

Số là có một bà lão, góa chồng từ sớm, được hai đứa con, một giai, một gái; tự xưa bà lão vẫn thủ tiết thờ chồng nuôi con, đến nay hai con đã trưởng thành cả, giai có vợ, gái có chồng; bà lão lo cái bổn phận làm mẹ rồi, thì ở riêng, cấy mấy sào ruộng dưỡng lão để ăn mà qua ngày tháng. Về phần cái thằng con giai đó, từ ngày mẹ cho ở riêng, chỉ dành nghề cờ bạc, đến nỗi thua thảy, bán lao bánh cờ hiệu cả sản nghiệp, rồi đâm ra chứng điên, nay chực đốt nhà, mai chực đốt nhà, làm cho ai gặp nó cũng phải kinh phải khiếp.

Mới đây, bà lão đó nhân đứa cháu ngoại bị sài, đến nhà con gái ngủ đêm với cháu; sớm sau mới về nhà, khi vừa về tới sân, đứa con trai điên rồ kia chạy ra cà khịa hỏi mẹ đâu về, mẹ chưa kịp trả lời, thì nó vác ngay thanh gỗ choàng vào đầu mẹ một cái thật lực; bà lão ngã đùng ra bất tỉnh nhân sự, rồi chết. Thảm thay !

Các chức dịch sở tại lập tức lại trói thằng điên ấy giải nộp, và trình quan về khám, rồi cho mai táng bà lão ấy.

### HÀ-TĨNH

**Mấy lời bày tỏ về việc hội-đồng cứu hoang.** — Vừa rồi tôi có được xem một tờ báo kia thấy có bài lại cáo công kích mấy ông trong hội đồng cứu hoang ở phủ La sơn, có làm điều không được đúng sự thực nào là bảo phỉnh bọn dân-kẻ con trẻ ngu-dại, kẻ nọ một trăm, người kia một nghìn bạc, nói dối để bán hàm phẩm nhà nước cho, rồi chẳng có gì cả, đưa số bạc vạn ấy về nhà định lập nghĩa thương, buôn-lúa để giữ lấy. Dân-tình đói kỉ ở chẳng thấy chẩn bần cứu-cấp gì cho dân cả, nên có người phải kêu đến tòa, đến tỉnh. Đó là tại ông hội trưởng dùng lầm phải người đại-biểu, không biết nghĩa vụ, và lại trong hội-đồng có vài người lúc trước lập hội buôn, sau bị tình nghi. Vì thế mang tiếng cả hội đồng làm bậy đó thôi. Chớ xét như ở trong huyện La-sơn, có làng Thái-yên không chịu tiền với hội-đồng, họ làm đơn xin quan-phủ Đức-thọ cho phép các nhà sáo-khá rút tiền ra mà đào hói, dẫn thủy nhập-điền, thời hội đồng cũng đẹp lòng cả, nào có ai nói gì đâu, mà bỏ tiếng cho hội đồng như rứa, thằng can lắm ru ?

Nói tóm lại thì việc này chỉ vì trời làm đại hạn, mất mùa dân tình đói khổ cho nên kẻ hằng tâm, người hằng sản, mỗi người một ít, ai nấy đều có lòng tương trợ cho nhau cả, nhưng vì lại bị cái lụt vừa rồi đây, cho nên khó làm việc, may nhờ các quan tỉnh Hà-tĩnh đã xin chính phủ cho một số tiền, để mà hưng công đại chẩn cho những người đói khổ, và lại nhờ các nhà từ thiện Nam, Bắc lưỡng-kỳ, sẵn lòng cứu giúp.

Còn như bảo mấy ông tai to, mặt lớn trong hội đồng đã xa chạy cao bay mất cả, để vạ tày đình cho quan phụ-mẫu, thế lại là mơ hồ và có ý xu mị lắm. Ai đó nên nghĩ lại kẻo lầm.

Nguyễn-minh-Châu

### TOURANE

**Gạo cao.** — Nay đương giữa lúc ngày mùa, mùa năm nay thì cả tháng tám và tháng mười đều chẳng những thu hoạch được hoàn-toàn, không mất mát tí nào, mà so với mọi năm lại rất được bội phần phong-nẫm. Cứ như vậy thì đáng lẽ giá gạo hạ lắm mới là phải, thế mà ra chỉ hạ được mấy hôm đầu, rồi lần lần lại thấy cao lên; hiện nay mỗi ang đã cao thêm mấy giác.

Cái có ngày mùa vẫn phải ăn gạo kém như thế là tại miệt ngoài vào mua chở ra nhiều lắm, và nghe nói miền quê nhà giàu chưa bán lúa, nên con buôn bắt chẹt giá cao.

### QUẢNG NAM

**Tiếc cái nón mất mạng người.** — Sáng hôm 11 novembre, có một người đàn ông trạc chừng 50 tuổi ở làng Yên-nê xuống Cẩm-lệ mua bánh đầu, lúc qua cầu Cẩm-lệ bị gió bay rơi cái nón xuống sông, anh ta liền cởi áo và bỏ cả quang giàng trên bờ lại xuống sông vớt nón. Không may gặp lúc bấy giờ gió to sóng lớn nên bị hụt chân chìm mất, đến khi người ta biết thì đã không cứu được nữa, liền đi báo cho thân nhân biết đem ghe ra mò tìm mãi đến 5 giờ chiều mới tìm được xác. Hiện đã báo quan khám nghiệm, và cho thân nhân nhận xác về chôn.

Xem trong đống áo quần còn bỏ trên bờ thấy có một số tiền 3$66 bằng xu.

Thế là chỉ vì tiếc có cái nón mà đến nỗi thiệt mất mạng mình, người bị nạn thật là vạng tính. Tội nghiệp thay !

# SÁN-NHIÊN-ĐÀI

## HỘI SÁN-NHIÊN-ĐÀI HỌP ĐẠI HỘI ĐỒNG THƯỜNG NIÊN

*Đúng một giờ chiều hôm chủ nhật 22 Novembre 1925* xin mời các ông các bà có cổ phần ở hội Sán-nhiên-đài đến họp đại hội đồng thường niên tại nhà hội ngõ Hàng Mã-mây số nhà 8, Hanoi.

Các việc sẽ bàn hôm ấy định như sau này :

1· Nghe tờ trình của hội đồng quản-trị (conseil d'administration) ;
2· Nghe tờ trình của các ông kiểm-khảo (commissaires censeurs) ;
3· Duyệt-y tờ trình của hội-đồng quản-trị ; tờ trình của các ông kiểm-khảo ; tờ khai lỗ lãi Bilan và các khoản chi thu từ 1er 1924 đến 30 Avril 1925 ;
4· Duyệt-y các công việc của hội-đồng quản trị làm từ 1er Mai 1924 đến 30 Avril 1925 ;
5· Định việc chia lãi ;
6· Định tăng vốn hội 4 400 $ lên một vạn đồng 10 000$ ;
7· Đổi thay mấy điều ước lệ hội ;
8· Bầu lại hội đồng quản trị về năm 1925 1926 và định lương đại lý ;
9· Bầu lại các ông kiểm-khảo về năm 1925-1926 và định tiền phụ-cấp ;
10· Các việc vặt.

Hội đồng Quản trị
Sán nhiên-đài

*Tối thứ năm 19 và tối thứ sáu 20 Novembre 1925*

CHIM MỒI MẮC
NGẠNH CÂU TÔM
*(Hồi thứ I)*

Là vở chèo cải soạn thành ngót 30 điệu hát, câu hát rất hợp cảnh. Rất là vui tỏ và rất là có cương thường và lại hợp với luân lý thời nay. Xin các quý-khách chiếu cố lại thưởng thức cho và xin đến sớm cho, đúng 8 giờ tối thì khai diễn. Có bán vé trước.


Rượu bồ-đào:
TONIQUE TONKINOIS
Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được !
Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to !!!

*Ngày mùng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ ba, tòa Nội-các phụng lời chỉ châu phê rằng : Chiếu nay đại được phòng của MONTÈS gửi-ông, có chế nên một thứ rượu bồ để tăng ngự dụng qua rất hay, đáng nên gia thưởng, trước lạng phải thị gửi cho quí được phòng chủ-ông để tỏ thanh-giá.*
*Khâm thử.*

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! *Giá bán rất rẻ : 2$25 một chai lớn ; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kê những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
*54, Phố Tràng-tiền, 54*
HANOI

*Xin xem tiếp theo ở trang thứ (?) tờ báo này.*



SÁCH MỚI XUẤT-BẢN

Các Tiểu-thuyết và các sách, các truyện quốc-ngữ mới xuất-bản muốn đem gửi bán tại Haiphong được cẩn-thận về tiền-nong chu-tất, nên gửi hiệu *NAM-TÂN, bán sách, số 85, phố Bonnal, Haiphong bán giúp.*



GRANDS MAGASINS RÉUNIS

*Phố Paul-Bert, phố Đồng-Khánh và phố Rollandes*
HANOI

ĐỒ DÙNG TRONG NHÀ — MẤY THỨ GIÁ HÀNG

| | | |
|---|---|---|
| *Đĩa sâu, bằng aluminium, đường kính 20 c/m* | *Một cái :* | 3 fr 50 |
| *Đĩa sành kiểu Salamanque, rẹt* | *Một cái :* | 4 fr 00 |
| *Đĩa sành kiểu Salamanque, trũng* | *Một cái :* | 4 fr 00 |
| *Liễn chè, không có đĩa rằm, kiểu Salamanque* | *Một cái :* | 3 fr 50 |
| *Ấm cà-phê Monofiltre bằng aluminium bóng* | *Một cái :* | 4 fr 50 |
| *Ấm pha cà-phê du Nord, men trắng, chỉ xanh, đựng được 8 chén* | | 32 fr 50 |
| *Ấm pha cà-phê kiểu Russe, đồng mạ kền, quay ngược được, cán gỗ đen. Để tốt bền. Đựng được 4 chén* | | 70 fr 00 |
| *Xoong có viền, aluminium bóng, chuôi sắt mạ thiếc. Đường kính 12 c/m.* | | 3 fr 00 |
| *Bock, men đá hoa, đựng được 2 lít* | | 12 fr 00 |

Téléphone N° 126 — Adr. Tél. MAGAREUNIS — Boite postale N° 40



CÔNG-TY THUỐC-LÁ AN-DÊ-RI
*(Société des Tabacs Algériens)*

英球烟仔總代理

THUỐC-LÁ CHÍNH HIỆU
« MONDIA »
mỗi bao 20 điếu, bao lịch-sự
CÓ GỬI ĐI CÁC TỈNH
*Một trăm (100) gói thuốc cuốn rồi, 8$50 cả tiền cước gửi đi các nơi và tiền hòm*
CÔNG-TY XUẤT-CẢNG VIỄN-ĐÔNG
*(Compagnie d'Exportation d'Extrême-Orient)*
C. E. D. E. O.
14, Phố hàng Vôi — HANOI
ĐỘC-QUYỀN ĐẠI-BIỂU BÁN THUỐC-LÁ ẤY


Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

# 振 商 號

*Trong các thứ bệnh có hại nhất cần nên đề phòng là bệnh gì? Nếu ai cũng đáp rằng là bệnh ho lao thì không sai. Vì bệnh ho lao là bệnh rất nguy hiểm, nó làm cho người ta phải chết một cách rất thảm thương. Vậy muốn khỏi bệnh ho lao, thì phải làm thế nào? Xin thưa rằng: Muốn khỏi bệnh ho lao thì phải dùng thuốc ho lao của hiệu Tân-thái-Long mới được. Vì thuốc ho lao của hiệu Tân-thái-Long chữa khỏi bệnh ho lao rất nhiều. Vậy nên ai có bệnh ho lao, xin hãy đến hiệu Tân-thái-Long mà mua thuốc về dùng thì chắc khỏi bệnh ho lao ngay.*

Kính cáo

*Tân-thái-Long*

WONG KONG SANG

*106, Rue des Voiles, Hanoi*

---

MỘT HỘP THIỆT THUỐC HƯỜN

# VALDA

dùng trong 1 ly, ngâm phải lúc thì đủ ngăn ngừa

Khỏi đau đớc giọng. Khỏi đau phổi và đủ trừ các bịnh

NHỮNG LÀ

Sổ mũi, nghẹt mũi, phong hàng, ngoại cảm, hoặc đàm nhiệt nổi xám, vân, vân

MÀ NHỨT LÀ PHẢI ĐỔI CHO ĐƯỢC THIỆT THUỐC HƯỜN

- VALDA -

bản đựng trong hộp mà thôi, trên nắp hộp nhớ phải có chữ hiệu

- VALDA -

mới thiệt phải

---

# NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

*54, Phố Paul-Bert, Hanoi*

*Thay huyết xấu.*

*Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu thân thể mỏi mệt gầy còm, tay vi kém hụt, sinh ra rao phổi làm cho hay ho vốt uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ!*

*Bất thuốc này có hộ-đông các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.*

Ấy là:

## Thuốc nước bổ huyết

**MAU BỔ 1$ 20**

---

# NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

*54, Phố Paul-Bert, Hanoi*

*Bệnh đi rửa xang đa dầy, đau đa dầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.*

*Muốn khỏi các bệnh ấy tất nên dùng thuốc:*

## Elixir Tridigestif

**có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.**

**Giá mỗi chai: 1$ 80**

Có bán tại: Nhà Ba chuông, Hanoi

---

# NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

*54, Phố Paul-Bert, Hanoi*

*Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.*

*Mắc bệnh ghip, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khắp xương*

*Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là:*

## Cachets du Docteur Rascol

**0$ 60 một ống sáu cachets**

---

**THUỐC DRAGÉES RABUTEAU**

*(hiệu đầu nai)*

Một vị độc-giả có viết thư hỏi chúng tôi về cái giá trị và cách dùng thuốc *Dragées Rabuteau* thế nào, vì ngại đã nhờ thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) ấy mà khỏi được bệnh bao tổn tinh thần, mòn mỏi sức khỏe, mà đã chuyển thành ra bệnh đau dạ dày và đau gan cật.

Vậy xin kể ra sau này: Thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) này bào-chế về chất sắt là một chất rất bổ về dương tạt huyết, lại có khí dau-lam (iode). Nó lọc cho huyết được trong sạch mà làm cho tiêu tan những hơn hẳn ra ngoài hết. Người ta thường thấy phần nhiều người bị bệnh ho huyết, xanh xao và yếu đuối, đau mắt, đau cuống họng, có những mụn mọc sần sần ra ở mặt. Đàn bà con gái thì nguyệt kỳ không đúng, thường hay sinh ra đau bụng.

Muốn cho khỏi hết các bệnh ấy thì nên dùng đủ vài lọ thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) là một thứ thuốc kinh-nghiệm đã lâu, lại là một thứ thuốc có danh-tiếng hơn cả.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

2056

---

# NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÁO-CHẾ MONTÈS

*54, Phố Paul-Bert, Hanoi*

*Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:*

## Peptonate de fer MONTÈS

*Trước mỗi bữa cơm chính ông này dọt.*

[illegible] 0$ 80

---

## RƯỢU PIPPERMINT

ĐỔI CHO ĐƯỢC HIỆU

# GET!

Rượu này uống mát khan tiếng và tiêu. Làm bằng đường tin anh.

BÀ CHÚA NHỮNG CRÈMES BẠT-HÀ.

Pha lộn với nước, rượu Bạt-hà Pippermint uống lấy làm mát mề lắm. Hãng cất ra từ năm 1796 ông GET FRÈRES ở thành REVEL (Tỉnh Haute-Garonne)

---




Nếu các ngài mệt nhọc, yếu đuối, thì nên uống thuốc Pilules Pink, kẻo sau lại hối rằng sao không uống sớm.

Thuốc Pilules Pink bổ huyết và bổ gân, làm cho ngon miệng, và dễ tiêu. Thuốc ấy chữa các bệnh gốc bởi huyết xấu, thần kịch mệt rất thần-diệu.

Thuốc Pilules Pink bán tại tất cả các hàng bào-chế.

---

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

---

# Sở Garage BOBILLOT

*Lại có xe ô-tô cũ bán:*

| | |
|---|---|
| PANHARD 10 cv | 16.000 f. 00 |
| PEUGEOT Quadrillette | 9.000 . 00 |
| PEUGEOT 10 cv | 13.000 . 00 |
| LORRAINE DIETRICH 15 cv | 18.000 . 00 |

*Xe rất tốt sửa lại như mới*

**Theo giá bạc bây giờ mua được hạ**

Lại hỏi số 7, Boulevard Bobillot -- HANOI

---

# NƯỚC HOA HIỆU L. T. PIVER

Nước hoa Floramy. . . . 0$ 95

Nước hoa Pompéia. . . . 0. 95

Nước gội đầu Pompéia . 0. 65

GIÁ HẠ NHẤT Ở BẮC-KỲ NÀY

**Bán tại nhà Bào-chế CHASSAGNE**

*Số 59, phố Paul-Bert, Hanoi*

---

# UỐNG RƯỢU QUINQUINA

PHẢI TÌM THỨ HIỆU CON VOI

*(Quinquina Edouard Dubonnet & Labussière)*



飲之開胃益壽延年

Thứ ấy mới bổ

Rất thơm ngon!

*Bán tại: L'U.C.I.A. Haiphong và khắp các nơi*

---




---



# C. J. BONNET

là hiệu tơ lụa tốt hơn cả

---

CÁC [illegible]

**NAM-PHONG**

*6, Rue des Cantonnais, 6*

HANOI

Hàng rất mới sạch — Cắt mới rất khéo

[illegible] ông sẽ có quần áo đẹp, tốt, mà giá lại rẻ

Mua [illegible] hàng tốt. 2056

---



Nếu ai hay ho CẢM và HO [illegible] thì phải LO MÀ ĐỠ MÌNH tìm phải uống

La **SOLUTION PAUTAUBERGE**

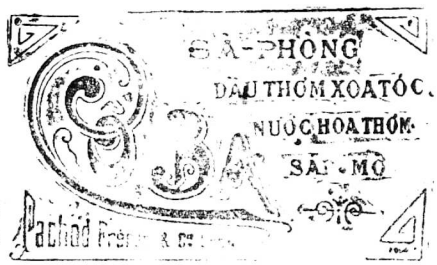
là một vị THUỐC TRỪNG ĐỘC HAY và BỔ RẤT HIỆU

*Dùng để cho trẻ đau nhiều mọi chứng*

NGỪA BỊNH HAY HƠN LÀ CHỮA

L. PAUTAUBERGE. 10, Rue de Constantinople, Paris et toutes Pharmacies

---




---

# Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kê-nghiệp

*Lập tự năm 1880, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng [illegible] ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin*

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI:

**ELIXIR HISTOGÉNIQUE** *Thuốc nước . . . . Giá:* **1$ 25**

**GRANULÉ HISTOGÉNIQUE** *Thuốc hạt . . . . Giá:* **1. 25**

*Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh ghip và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.*

**DÉPURATIF RIBAL.** *Thuốc lấy huyết và tiêu độc (ta thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v. . . . . Giá:* **1$ 30**

**SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE.** *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to . . . . . Giá:* **1$ 25**

Ai ở xa có cần nói gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay.

---




---

● Certifié l'insertion

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)